

ترجمه شعر انگلیسی در ایران

(رویکردی ارتباطی)

تألیف

زینا و کولی نیا

ترجمه

احمد بهمنی



انتشارات آادم

تهران، ۱۳۹۳

سرشناسه: کولی‌نیا، فرهاد، ۱۳۴۷ -
 عنوان و نام پدیدآور: ترجمه شعر انگلیسی در ایران (رویکردی ارتباطی) / تألیف فرهاد کولی‌نیا؛
 ترجمه احمد همتی؛ ویراسته فاطمه کولی‌نیا .
 مشخصات نشر: تهران: انتشارات آدم، ۱۳۹۳.
 مشخصات ظاهری: ۲۵۲ ص: جدول، نمودار؛ ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.
 شابک: 978-964-95774-9-4
 وضعیت فهرست نویسی: فیبا
 یادداشت: کتابنامه: ص. [۲۲۹] ۲۳۵.
 یادداشت: نمایه .
 موضوع: شعر انگلیسی - ترجمه شده به فارسی - تاریخ و نقد
 موضوع: شعر انگلیسی - ترجمه شده به فارسی - مجموعه‌ها
 شماره ثبت: همتی، احمد، ۱۳۳۶ - مترجم
 رده: ۱۳۹۳ ق ۹۵۵۲/۱۱۷۹ PR
 شابک: ۸۳۱/۸۰۸
 شماره کتابساز: ۳۴۱۷۷۹۰

آدم پرسی



ترجمه شعر آیین (رویکردی ارتباطی)
 تألیف فرهاد کولی‌نیا
 ترجمه احمد همتی
 ویراسته فاطمه کولی‌نیا

حروف نگار: مانا علوی زاده
 نوبت چاپ: نخست
 شمارگان: ۲۰۰۰
 شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۹۵۷۷۴-۹-۴
 قیمت: ۲۰۰۰۰۰ ریال

کلبه حقوق مادّی و معنوی محفوظ و مخصوص انتشارات آدم، ۱۳۹۳
 تهران، ایران
 تلفن: ۸۸۹۴۱۹۲۸

AdamPress@Hotmail.Com

این کتاب حاضر بررسی وضعیت ترجمه شعر انگلیسی در ایران است. با مرور ترجمه‌هایی که از وایلز تا کنون از اشعار انگلیسی به زبان فارسی انتشار یافته، این سؤال عمده را مطرح می‌کند که آیا وضع مورد نظر را می‌توان مطلوب دانست یا نه و این فرضیه را ارائه می‌دهد که ترجمه‌های فارسی شعر انگلیسی، علی‌رغم معدودی استثناء نادر، حداکثر متوسط هستند، از این حیث که به دور میانه با ناصحیح یا نامقبول و یا مجموعه‌ای از هر دو صورت‌اند.

رویکرد کلی و این اتخاذ گردیده رویکرد ارتباطی به مفهوم رایج آن در زیانشناسی کاربردی است که هم معاشناسی و هم منظورشناسی را مطرح نظر قرار داده، هر یک از دو متغیر مبدأ و مقصد را به مثابه کلامی مستقل می‌داند. لذا، با وجود ویژگی‌های جاری آن، روشی که اختیار می‌کند توصیفی است و، جهت بررسی وضعیت موجود، ۱۲۰ ترجمه از ۴۰ نمونه انگلیسی از حیث زبانی و برون-زبانی، ابتدا مستقلاً و بعد در قیاس با متن اصلی، مورد توصیف قرار می‌گیرند.

بدین وسیله منتهای دین خود را در حق آقای دکتر محمد خطیب و مراتب سپاس از ایشان را برای معاضدت گرانقدرشان و نقشی که به منافع علم و فرهنگ راه داشته‌اند ابراز می‌دارد. بایسته است که سپاس بی‌حد خود را نیز از جناب آقای دکتر حسین ملا نظر جهت بردباری و روی خوش ایشان، ترغیب مداوم، مطالعه دقیق متن کتاب، و نظارت علمی و سواس آمیزشان بر انجام پژوهش حاضر اعلام کند. مراتب تشکر خود را نیز از جناب آقای دکتر علی محمد رجندی ابراز می‌دارد که با مهربانی خویش اجازه آغاز این پژوهش را مرحمت فرمودند.

در پایان، بایستی به سهم انکارناپذیر برخی مترجمین اذعان شود که در کتاب مورد اشاره قرار گرفته‌اند — چه آنان که در قید حیات‌اند و چه آنان که رخ در قیاب کرده‌اند — و در سراسر عمر اینجانب واسطه آشنایی وی با ادبیات انگلیسی بوده، موجبات تکوین آشنایی و تمیز ادبی او را فراهم آورده‌اند. لذا چنانچه، به سبب ماهیت هنجاری پژوهش حاضر، توصیف و تشخیص آثارشان از جانب این بنده حقیر ممکن است نافی حقی جلوه‌گر شود که در مقام شاگرد و واسطه به او یا بی‌واسطه ایشان بر عهده اوست، چشم بخشایش دارد.

۱. مترجم نامچیز هم در این حاشیه از اساتید ارجمند و دوستان دیرینه خود، آقایان دکتر عباس زاهدی و دکتر حسین ملا نظر، برای برخی راهنمایی‌های ذیقبت در حوزه‌های ادبیات، زبان، زیانشناسی، و مطالعات ترجمه سپاسگزاری می‌کند.

فهرست

۷	 دیاچه
۱۳	 فصل ۱: پیشگفتار
۱۳	 ۱-۱ منظر کلی
۱۴	 ۱-۲ بیان مسئله
۱۹	 ۱-۳ اهداف این پژوهش و فرضیات آن
۱۹	 ۱-۴ اهمیت و ارزش پژوهش حاضر
۲۱	 فصل ۲: مروری بر روش‌های ترجمه
۲۱	 ۲-۱ مفاهیم پایه
۲۱	 ۲-۲ ترجمه از دیدگاه تاریخی
۲۴	 ۲-۲-۱ تحلیل گرامر
۲۵	 ۲-۳ ترجمه‌پذیری شعر
۲۷	 ۲-۴ قالب در ترجمه اشعار
۳۱	 ۲-۵ نظریات ترجمه مقصد-محور
۳۲	 ۲-۵-۱ نظریه طوری
۳۳	 ۲-۵-۱-۱ اهداف عمده مترجمین
۳۴	 ۲-۵-۱-۲ نقش ترجمه
۳۵	 ۲-۵-۱-۳ راهبردهای ترجمه
۳۶	 ۲-۶ شیوه‌های جدید در ترجمه‌شناسی
۴۰	 فصل ۳: روش پژوهش
۴۰	 ۳-۱ منظر کلی
۴۰	 ۳-۲ محدوده این پژوهش
۴۰	 ۳-۳ الگوهای زیربنایی این پژوهش
۴۱	 ۳-۴ روند تحلیل داده‌ها

فصل ۴: تحلیل داده‌ها و بحث درباره آنها ۴۴

۴-۱ منظر کلی ۴۴

۴-۲ تحلیل پیکره‌ها ۴۴

۴-۳ نتایج ۲۱۱

۴-۳-۱ عدم مقبولیت ۲۱۱

۴-۳-۱-۱ شکل ظاهری ۲۱۱

۴-۳-۱-۲ واژگان ۲۱۲

۴-۳-۱-۳ نحو ۲۱۳

۴-۳-۱-۴ علام سجاوندی ۲۱۳

۴-۳-۲ عدم صحت ۲۱۴

۴-۳-۲-۱ واژگان ۲۱۴

۴-۳-۲-۲ نحو ۲۱۴

۴-۳-۳ صناعات شعری ۲۲۰

۴-۳-۴ علام سجاوندی ۲۲۱

فصل ۵: نتیجه‌گیری ۲۲۳

۵-۱ منظر کلی ۲۲۳

۵-۲ یافته‌ها ۲۲۴

۵-۲-۱ ویژگی متوسط ترجمه‌ها ۲۲۴

۵-۲-۲ کارآیی رویکرد ارتباطی ۲۲۵

۵-۲-۳ شکل ظاهری ترجمه اشعار ۲۲۵

۵-۳ یافته‌های دیگر ۲۲۶

۵-۴ پیشنهاداتی برای پژوهش بیشتر ۲۲۷

منابع ۲۲۸

ضمایم ۲۳۱

۱ ترجمه‌های پیشنهادی مؤلف ۲۳۶

۲ نسل‌های مختلف مترجمین ۲۴۰

۳ مفاهیم و اصطلاحات اساسی ۲۴۰

نمایه ۲۴۹